

古英語行間訳語付き『詩篇』の言語・歴史的資料価値

小林 茂之

0. はじめに

2018年3月に、ケンブリッジ大学図書館でケンブリッジ大学図書館蔵 Cambridge Psalter の写本 (MS Ff.1.23) を調査した。(図1) これは、ラテン語『詩篇』に古英語行間訳語 (interlinear gloss) が付された11世紀に制作されたとされる写本である。(図2, 3) さらに古い同様の写本としては、大英図書館蔵 Vespasian Psalter (MS Cotton Vespasian A. 1) がよく知られている。これは、8世紀に書写され、9世紀に古英語行間訳語が付されたとされている。

書記言語としての古英語は、行間訳語から翻訳を通して発達したと一般に想定されている。その意味で、書記言語として発達途上にあった初期古英語とその後の変化を直接的に比較できる資料である。この小論は、古英語行間訳語付きの『詩篇』とその英語史上・キリスト教史上の資料的価値について紹介するものである。

1. 書誌

Veapasian Psalter の書誌については、Pulsiano (ed.) (2001) によれば、以下のように記載されている。

A London, BL, Cotton Vespasian A. 1 [‘Vespasian Psalter, ; Ker 203, Gneuss 381]. Roman. Written in 8th c., possibly of Canterbury origin. Identified with the psalter described by Thomas of Elmham as being kept on the high altar at St Augustine's. Pss 2.4–150. Prefatory matter, canticles, and hymns (those on fols 155r–160v added in 11th c.). Continuous OE interlinear gloss of 9th c. to psalms, canticles, and hymns, with additions in 11th c., i.e. sporadic glosses to psalms and continuous gloss to fols 155r/1–20 *Hymnus ad matutinum diebus dominici* (*Te Deum laudamus*), and to 155r/21–156r/10 *Incipit fides catholici* (*Quicumque vult*).

(Pulsiano (ed.) (2001): Introduction xxi)

上記の引用によれば、この写本に古英語行間訳語が付された年代は、はじめに9世紀で、次に11世紀に増補されている。

続いて、Cambridge Psalterの書誌については、以下のように記載されている。



図1 ケンブリッジ大学図書館写本閲覧室



図2 MS. Ff. 1. 23 (Cambridge Psalter) 背表紙

C Cambridge University Library, Ff.1.23 [‘Cambridge Psalter, or ‘Winch– combe Psalter’; Ker 13, Gneuss 4]. Roman. Written in mid 11th c. (Ker) or shortly after 1000 (Dumville 1991). Assigned by Ker to Winchcombe, but by both Dumville and Lapidge to St Augustine’s, Canterbury. Pss 1–150. Continuous OE interlinear gloss in red by original scribe in same size hand as main text. Contains prayers (fols 4r, 276r–281v), canticles (fols 251r– 274r; ten of them are glossed), and litany (fols 274r–276r).

上記の引用によれば、この写本に古英語行間訳が付された年代は、11世紀中頃である。古英語行間訳は、この写本の本文を制作した写字生と同一の手になるとされている。(図3参照)

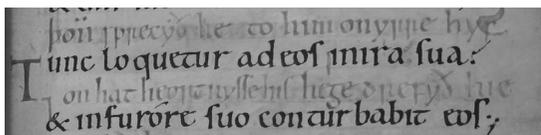


図3 MS. Ff. 1. 23, Fol. 6 r. Cambridge University Library 所蔵 筆者撮影 (2018. 3)

2. 古英語行間訳語 (interlinear gloss) の言語資料的価値

Toon (1992) が初期古英語資料について以下のように述べている中に、古英語行間訳語の資料的価値についてもその中に含まれる。

[T]he documentary record of the first uses of literacy in English is fragmentary. We must rely on a corpus of several thousand words which occur in a wide variety of sources: occasional English names in Latin manuscripts and on coins, English boundaries in Latin charters and wills, sparse interlinear glosses (not extensive before AD 825) in Latin texts, or in the first attempts at making Latin–Old English glossaries. The attestations of English are sporadic, and the survival of manuscripts from those violent times is fortuitous.

(Toon 1992:434)

すなわち、初期古英語文献は断片的であり、私たちは、825年 (Vespasian Psalter が作成された年) まで、さまざまな原典、ラテン語の特許状、遺書、散発的な行間訳語、ラテン–古英語語彙集に頼らなければならないと述べられている。

一方で、Toon は続けてそれらのような資料について問題点も指摘している。

[W]e cannot be sure of such facts as when and where a manuscript was written; at whose command, by whom and for what explicit purpose; when, where, and why the English glosses were added. That is, we are bound to have difficulty interpreting these data until we more fully understand the sources of data in relation to their impelling contexts textual, intellectual, social and political.

(Toon 1992:434)

すなわち、それらの写本はいつ、どこで書かれ、誰の命令で書かれ、はっきりした目的やどうして古英語語彙が付け加えられたのかははっきりと知ることができないので、私たちはテキスト、教育的、社会的、政治的な文脈を理解する必要があることが主張されている。

3. Vespasian PsalterとCambridge Psalterの言語的比較

Pulsiano (ed.) (2001) は、Vespasian Psalter 以降の古英語行間訳付きの『詩篇』の写本について各行間訳語ごとに各写本間の校異を示しているのので、古英語行間訳語付き『写本』は古英語の言語変異・変化の研究データとして利用できる。(図4参照)

図4では、Psalm 2.5の各写本間の校異は以下のように示されている。例えば、2行目の loquetur に着目してみよう。Vespasian Psalter はA、Cambridge Psalter はCで表されている。その他のアルファベットもすべて写本の略号である。

ラテン語 loquetur は直接法・未来・3人称単数

5		
Tunc	ðonne A, þonne BE ² F ² GHIJK, þonne CD	
loquetur	sprecð AB, sprecyð he C*, sprecð he E ² , he spycð DK, he spycþ H, he sprycð F ² , he sprycþ G, he sprecð IJ	
ad	to ABCDE ² F ² GHIJK	
eos	him ABCGH, him DF ² , heom IJK, hem E ²	
in	in AB, on CDE ² F ² GHIJK	
ira	eorre AB, yrre C*F ² GK, irre J, his DE ² HI	
sua	his ABGJK, hys C*F ² , eorre D, yrre H, irre E ² , graman I	
et	ʒ ABCE ² F ² GHIJ, ʒʒ K	
in	in AB, on CDE ² F ² GHIJK	
furore	hatheortnisse AD, hatheortnyse C*F ² , hatheortnesse BGHJK, his E ² I	
suo	his ABC*DF ² GJK, hatheortnesse I, wylme † hatheortnyse E ² /x*	
conturbabit	gedroefed A, gedrefed BG, he gedrefyð C*, gedrefð DF ² H, he gedrefð E ² I, he gedrefeþ J, gedrefde K*	
eos	hie ABCG, heo E ² , hy F ² , hi H, hig IJ, his K	

図4 (Pulsiano 2010 : 10, Psalm 2.5)

形で、その行間訳語の不定形は古英語 *sprecan* (speak) である。AB写本では定形動詞のみが示されているが、C以下の写本では主語代名詞 *he* も示されている。He が動詞に続く写本と、*he* が動詞に先行する写本とがあることが分かる。1行目の Tunc は古英語 *ðonne* (then) が訳語として付され、代名詞 *he* が後続する語順はゲルマン諸語に広く共通する V2 語順を反映した訳である。¹⁾

つまり、この部分だけでも、主語代名詞の表出、語順についての変化がみられるのである。²⁾ このような主語代名詞の無表出をラテン文法の影響とみなすか、古いゲルマン語の文法の反映と考えるかは今後の研究課題としたい。

4. 古英語期のキリスト教と言語

Toon は、初期古英語の写本の言語について以下のように述べている。

If a text is non-Northumbrian, non-West Saxon and non-Kentish and written when Mercian kings were in control, it seems sensible to consider its language to represent part of the Mercian linguistic continuum.

(Toon 1992:450)

すなわち、写本が作成された当時の政治状況が初期古英語写本の言語に影響しているおり、9世紀以前では政治的に最も強大であったマーシアの言語の特徴を表すと論じられている。

したがって、Toon では Vespasian Psalter 以降の古英語行間訳付きの写本については言及されていないが、Toon の説に従えば、アルフレッド大王が統治した9世紀末以降、West-Saxon 方言がキリスト教文献の英語となっていったことが予想される。古英語行間訳付き『詩篇』(Psalter) の言語を通して、古英語期の英国教会史についての間接的な資料となり得ることが期待できる。³⁾

注

- 1) Roberts (2007 : 40-64) に、V2および動詞移動に関する統語変化の簡潔な分析がある。
- 2) Roberts (2007 : 24-40) に、空主語 (null-subject) に関する統語変化の簡潔な分析がある。
- 3) Magennis (2011:87-91) に、古英語行間訳付きの『詩篇』から、アルフレッド大王による古英語訳『詩篇』までの聖書翻訳の発達について簡潔に記述されている。

参考文献

- Magennis, H. (2011). *The Cambridge Introduction to Anglo-Saxon Literature*. New York : Cambridge University Press.
- Pulsiano, P. (ed.) (2001). *Old English Glossed Psalters Psalms 1-50*. Toronto Buffalo London : University of Toronto Press.

Roberts, I. (2007). *Diachronic Syntax*. New York : Oxford University Press.

(こばやし・しげゆき 聖学院大学人文学部教授)

Toon, T. E. (1992). Old English dialect, in Hogg, M. R. (ed.) *The Cambridge History of the English Language*, volume I, 409-51. Cambridge : Cambridge University Press.